

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Усний переклад»

підготовки другого рівня вищої освіти

за спеціальністю В 11 Філологія

галузі знань

В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: магістр філології зі

спеціалізації «Германські мови та літератури

(переклад включно), перша -англійська»

ЗАТВЕРДЖЕНО
Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки

Голова вченої ради

(протокол № 6 від 27.05 2025р.)

Освітньо-наукова програма вводиться в дію

з 1 вересня 2025 р.

Ректор **Анатолій ЦЕОСЬ**

(наказ № 234-з від 27.05 2025 р.)

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма є нормативним документом, який регламентує нормативні, компетентнісні, кваліфікаційні, організаційні, навчальні та методичні вимоги до підготовки магістрів у галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальність В11 Філологія, спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Освітньо-професійна програма заснована на компетентнісному підході підготовки фахівців в галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальність В11 Філологія, спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Освітньо-професійна програма розроблена робочою групою ВНУ імені Лесі Українки у складі:

1. Макарук Л. Л., доктора філологічних наук, професора.
2. Чарікової І. В., кандидата філологічних наук, доцента.
3. Белих О. М., кандидата філологічних наук, доцента.
4. Гончар К. Л., кандидата філологічних наук, доцента.

Освітня програма погоджена вченою радою факультету іноземної філології, та Вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Порядок розробки, експертизи, затвердження і внесення змін в освітню програму регулюється Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців за першим (бакалаврським), другим (магістерським) та третім (освітньо-науковим, освітньо-творчим) рівнями вищої освіти денної (очної) та заочної форм здобуття освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2025/04/%D0%A0%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B4_%D0%B4%D0%BE_%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87_%D0%BF%D0%BB_2025-%D0%91%D0%9C%D0%90-1-2.pdf та Положенням про розроблення, затвердження, моніторинг, перегляд та закриття освітніх програм у Волинському національному університеті імені Лесі Українки, затвердженими Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки (протокол № 4 від 28.03.2025 р. та протокол № 13 від 29.09.2024 р. відповідно).

Ця освітня програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована та розповсюджена без дозволу Волинського національного університету імені Лесі Українки.

1. Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності
B11 Філологія, спеціалізація B11.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська.

1 – Загальна інформація	
Ступінь вищої освіти	Другий
Рівень вищої освіти	Магістерський
Освітня кваліфікація	Магістр філології зі спеціалізації Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Професійна кваліфікація (за наявності)	Не присвоюється
Офіційна назва освітньої програми	Усний переклад
Тип освітньої програми	Освітньо-професійна
Тип диплома та обсяг освітньої програми (кількість кредитів ЄКТС, необхідних для виконання ОП)	Диплом магістра, 90 кредитів ЄКТС
Форми здобуття освіти за ОП та розрахункові строки виконання ОП за кожною з них	Денна
Наявність акредитації	Ні
Передумови (вимоги до освіти осіб, які можуть розпочати навчання за ОП, відповідно до стандарту вищої освіти, за наявності)	Володіння англійською та німецькою/французькою мовами не нижче рівня B2/C1.
Мова / мови викладання	Англійська, німецька, французька, українська.
Інтернет- адреса постійного розміщення опису освітньої програми	https://vnu.edu.ua/uk/all-educations/usnyy-pereklad-plan-zatv-2025-r

2 – Мета та цілі освітньо-професійної програми

Мета освітньо-професійної програми

Освітньо-професійна програма «Усний переклад» спрямована на підготовку висококваліфікованих усних перекладачів з англійської, німецької/французької мов, здатних забезпечувати професійну міжмовну та міжкультурну комунікацію в умовах активних процесів європейської інтеграції України. Програма покликана формувати компетентності, необхідні для виконання послідовного та синхронного перекладу за європейськими стандартами, з метою забезпечення ефективної участі України в діяльності інституцій Європейського Союзу та міжнародних організацій.

Цілі освітньо-професійної програми

- Сформувати професійні навички здійснення послідовного та синхронного перекладу українською, англійською, німецькою/французькою мовами з урахуванням вимог до перекладу в європейських інституціях.
- Розвинути здатність ефективно працювати у багатомовному та полікультурному середовищі, забезпечуючи належний рівень міжмовного посередництва для євроінтеграційних процесів України.
- Опанувати сучасні технології та методики усного перекладу.
- Робота над дотриманням професійних та етичних стандартів перекладацької діяльності, зокрема конфіденційності, точності та нейтральності, відповідно до європейських норм.
- Підготовка фахівців до роботи у сферах, пов'язаних з євроінтеграційною діяльністю України: міжнародні відносини, дипломатія, європейські та міжнародні організації, державне управління, бізнес, культура, право, медіа.
- Розвиток навичок дослідження, критичного мислення та безперервного професійного вдосконалення з урахуванням потреб сучасного ринку праці.

3 – Характеристика освітньо-професійної програми

Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація, або предметна спеціальність (за наявності))	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки Спеціальність В11 Філологія Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна програма зорієнтована на підготовку фахівців з усного перекладу, здатних здійснювати послідовний та синхронний переклад з англійської, німецької/французької мов на українську та навпаки. ОПП має практичну професійну спрямованість та відповідає сучасним потребам ринку праці, пов'язаним з активними процесами європейської інтеграції України.

Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Програма зосереджена на формуванні професійних компетентностей в галузі усного перекладу (послідовного та синхронного) з англійської, німецької/французької мов. Особливий акцент зосереджено на підготовці фахівців до роботи в кабінках синхронного перекладу, з урахуванням стандартів і практик Європейського Союзу та міжнародних організацій.
Особливості програми	• Орієнтація на підготовку усних перекладачів з англійської, німецької та французької мов, здатних працювати з українською як офіційною мовою Європейського Союзу. • Практична спрямованість із пріоритетом розвитку навичок послідовного та синхронного перекладу в умовах кабінного обладнання. • Використання сучасних перекладацьких технологій і тренажерів для симуляції реальних умов роботи в міжнародних організаціях. • Інтеграція євроінтеграційного контексту в зміст програмних дисциплін (право ЄС, інституції ЄС, дипломатичний дискурс). • Можливості проходження практики у вітчизняних та зарубіжних інституціях. • Поєднання академічної підготовки з розвитком професійної етики, стресостійкості та навичок міжкультурної комунікації.

4 – Придатність випусників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Випусники ОП «Усний переклад» здатні працювати усними перекладачами (послідовний і синхронний переклад) у державних установах, дипломатичних представництвах, міжнародних організаціях, бізнес-структурах та сфері медіа. Особлива увага приділяється підготовці фахівців для роботи в кабінках синхронного перекладу відповідно до стандартів ЄС. Випусники можуть виконувати професійні обов’язки у сфері міжкультурної комунікації, правового та конференційного перекладу, а також у проектах, пов’язаних з євроінтеграційними процесами України.
Подальше навчання	Набуття кваліфікацій за іншими освітньо-науковими програмами та спеціальностями (спеціалізаціями) у сфері вищої освіти.
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Викладання здійснюється на основі компетентнісного підходу із застосуванням інтерактивних методів навчання, тренінгів, рольових ігор та симуляцій перекладацьких ситуацій. Значна увага приділяється практичній підготовці у кабінках синхронного перекладу за європейськими стандартами. Навчання підтримується сучасними технологіями, мультимедійними засобами та онлайн-платформами.
Оцінювання	Оцінювання результатів навчання здійснюється відповідно до ЄКТС з використанням поточного, модульного та підсумкового контролю. Використовуються усні та письмові завдання, тестування, перекладацькі проекти, практичні іспити з послідовного та синхронного перекладу. Атестація відбувається у формі комплексного кваліфікаційного іспиту та захисту кваліфікаційної роботи.
6 –Перелік компетентностей випусника	
Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК/СК)	ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
---	---

7 – Програмні результати навчання

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
ПРН 18. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Викладання забезпечено професійними науково-педагогічними кадрами відповідної кваліфікації – докторами та кандидатами наук у галузях філологічних наук та міжнародних відносин. Кадрове забезпечення відповідає кадровим вимогам щодо провадження освітньої діяльності у сфері вищої освіти згідно з чинним законодавством України (Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти» від 30 грудня 2015 року № 1187, в редакції постанови Кабінету Міністрів України від 24 березня 2021 року. № 365).
Матеріально-технічне забезпечення	Здобувачі мають вільний доступ до всіх ресурсів навчального середовища ВНУ імені Лесі Українки, зокрема лабораторій, бібліотеки, спортивного комплексу. Підготовку фахівців здійснюють із використанням сучасних мультимедійних засобів і комп'ютерного обладнання, що відповідає технологічним вимогам до провадження освітньої діяльності у сфері вищої освіти, затвердженим Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 у редакції від 24.03.2021 р. № 365.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	На офіційному сайті Волинського національного університету імені Лесі Українки, зокрема в каталозі, на сторінках факультету іноземної філології та кафедр факультету розміщено інформацію про освітньо-професійну програму, навчальний план та силабуси освітніх компонентів. Викладачі й здобувачі користуються фондами бібліотеки університету, зокрема її інформаційними ресурсами (електронним каталогом, передплаченими періодичними виданнями, каталогом нових надходжень, інституційним репозитарієм), а також мають доступ до інших науково-інформаційних баз (наукометричних баз даних Web of Science та Scopus).

9 – Академічна мобільність

Національна кредитна мобільність	Національну академічну мобільність можна здійснювати на основі двосторонніх договорів між ВНУ імені Лесі Українки та університетами України.
Міжнародна кредитна мобільність	Здобувачі вищої освіти мають змогу брати участь у програмі академічного обміну в рамках угод з європейськими ЗВО.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Навчання іноземних студентів на неакредитованих ОП не можливе. У разі успішної акредитації іноземні здобувачі зможуть навчатися на ОП Усний переклад.

2. Перелік освітніх компонентів освітньо-професійної програми та їхня логічна послідовність

2.1. Перелік освітніх компонентів ОП

(номер п/п)	Освітні компоненти освітньої програми	Семестр / Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Цикл загальної підготовки			
1 (суцільна нумерація)			
1	Новітні тенденції літературознавства	2/2, 3/1	Залік, іспит
2	Публічне мовлення	1/3	Залік
3	Інституційна система Європейського Союзу	2/3	Залік
4	Напрями та методи сучасної лінгвістики	1/3	Іспит
5	Інформаційні технології перекладу	1/2, 2/2	Залік, іспит
6	Концептуальні засади галузевого перекладу	1/3	Іспит
Цикл професійної підготовки			
7	Послідовний переклад (англійська / німецька / французька)	1/3, 2/3, 3/2	Залік, іспит, іспит
8	Послідовний переклад (англійська / німецька/французька)	1/3, 2/3, 3/2	Залік, іспит, іспит
9	Професійна етика та організація роботи усного перекладача	2/3	Іспит
10	Практика виробнича перекладацька	3/9	Залік
11	Кваліфікаційна робота	3/3	
Загальний обсяг обов'язкових компонентів		66 кредитів	
Цикл вибірових освітніх компонентів			
1	Вибірковий освітній компонент 1	1/4	Залік
2	Вибірковий освітній компонент 2	1/4	Залік
3	Вибірковий освітній компонент 3	2/4	Залік
4	Вибірковий освітній компонент 4	2/4	Залік
5	Вибірковий освітній компонент 5	3/4	Залік
6	Вибірковий освітній компонент 6	3/4	Залік
Загальний обсяг вибірових освітніх компонентів		24_кредити	
Загальний обсяг освітньої програми		90 кредитів	

2.2. Структурно-логічна схема освітньо-професійної програми

1 семестр	2 семестр	3 семестр
Публічне мовлення	Новітні тенденції літературознавства	Новітні тенденції літературознавства
Напрями та методи сучасної лінгвістики	Інституційна система Європейського Союзу	Послідовний переклад (англійська / німецька / французька)
Інформаційні технології перекладу	Інформаційні технології перекладу	Синхронний переклад (англійська / німецька / французька)
Практичний курс письмового перекладу	Послідовний переклад (англійська / німецька / французька)	Практика виробнича перекладацька
Послідовний переклад (англійська / німецька / французька)	Синхронний переклад (англійська / німецька / французька)	Кваліфікаційна робота
Синхронний переклад (англійська / німецька / французька)	Професійна етика та організація роботи усного перекладача	

Магістерська програма

«Усний переклад»

Послідовний переклад (англійська / німецька / французька)

Синхронний переклад (англійська / німецька / французька)

Інформаційні технології перекладу

Концептуальні засади
галузевого перекладу

Професійна етика та
організація роботи усного
перекладача

Напрями та методи
сучасної лінгвістики

Новітні тенденції літературознавства

Публічне мовлення

Інституційна система
Європейського союзу

Практика виробнича
(перекладацька)

ВК

1 семестр

2 семестр

3 семестр

Кваліфікаційна робота

3. Форма (форми) атестації здобувачів вищої освіти

Атестація ЗО ОП Усний переклад проходить у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи і завершується видачею документа встановленого зразка про присвоєння ступеня магістра.

Атестація передбачає оцінювання досягнення результатів навчання, визначених освітньою програмою. Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі перекладу, що має на меті проведення досліджень з елементами наукової новизни.

Вимоги до написання та оформлення випускних кваліфікаційних робіт (проєктів) у Волинському національному університеті імені Лесі Українки викладено в Положенні про випускні кваліфікаційні роботи (проєкти).

Кваліфікаційна робота має мати високий відсоток унікальності. Всі цитати повинні містити покликання на відповідне джерело. Політику, стандарти та опис процедур дотримання академічної доброчесності викладено в Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки.

Випускні кваліфікаційні роботи здобувачів освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти проходять в обов'язковому порядку перевірку на наявність академічного плагіату за допомогою програм StrikePlagiarism або Unicheck.

Магістерські роботи зберігаються у Фонді Інституційного репозитарію Волинського національного університету імені Лесі Українки, у секторі «Кваліфікаційні роботи здобувачів вищої освіти». Захист кваліфікаційної роботи відбувається відкрито й публічно.

4. Процедура присвоєння професійної кваліфікації (у разі її присвоєння).
 Професійна кваліфікація не присвоюється.

5. Матриця відповідності загальних компетентностей (ЗК) освітнім компонентам освітньо-професійної програми

	ЗК1	ЗК2	ЗК3	ЗК4	ЗК5	ЗК6	ЗК7	ЗК8	ЗК9	ЗК10	ЗК11	ЗК12
ОК 1		+	+				+					+
ОК 2	+	+		+								
ОК 3					+							
ОК 4			+				+				+	+
ОК 5					+		+	+				
ОК 6			+	+	+	+	+	+				
ОК 7	+				+	+			+	+		
ОК 8	+				+	+			+	+		
ОК 9		+		+	+	+		+	+	+		
ОК 10			+	+	+	+	+	+	+	+		
ОК 11						+	+	+			+	

6. Матриця відповідності фахових (спеціальних) компетентностей (ФК/СК) освітнім компонентам освітньо-професійної програми

	ФК 1	ФК 2	ФК 3	ФК 4	ФК 5	ФК 6	ФК 7	ФК 8
ОК 1	+	+	+	+			+	
ОК 2						+		+
ОК 3						+		+
ОК 4	+		+	+	+		+	
ОК 5					+	+		
ОК 6					+	+	+	
ОК 7					+	+	+	
ОК 8					+	+	+	
ОК 9					+	+		
ОК 10				+		+		+
ОК 11				+		+		+

7. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними освітніми компонентами освітньо-професійної програми

	ПРН 1	ПРН 2	ПРН 3	ПРН 4	ПРН 5	ПРН 6	ПРН 7	ПРН 8	ПРН 9	ПРН 10	ПРН 11	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПРН 15	ПРН 16	ПРН 17	ПРН 18
ОК 1						+	+	+		+	+		+	+				
ОК 2	+	+				+												
ОК 3						+												
ОК 4						+	+				+		+	+				
ОК 5			+	+														
ОК 6	+	+	+	+	+				+	+		+		+		+		+
ОК 7	+	+	+	+	+				+			+		+		+		+
ОК 8	+	+	+	+	+				+			+		+		+		+
ОК 9	+	+	+	+	+				+			+		+		+		+
ОК 10	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОК 11	+	+	+	+	+						+	+			+	+	+	+